






في عطلة مع الجدة

Les vacances avec grand-maman

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / French
-  Level 4

(imageless edition)



كان أودنقو وأبيو يعيشان مع أبيهما في المدينة، وكانا ينتظران العطلة بفارغ الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابها ولكن أيضا لأنهما يريدان زيارة جدتهما التي كانت تعيش في قرية صيد محاذية لبحيرة كبيرة.

...

Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.

كان أودنقو وأبيو متحمسين أشد الحماس لأن الوقت قد حان لزيارة جدتهما من جديد. وفي الليلة التي سبقت الزيارة، حزم الصغيران حقائبهما واستعدا للرحلة الطويلة التي ستأخذهما إلى قرية جدتهما. لم يستطيعا ليلتها النوم، ولبثا يتحدثان عن العطلة طوال الليل.

...

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était à nouveau le temps de rendre visite à leur grand-mère. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.

وفي صباح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيارة أبيهما وقصدا القرية باكراً.
كانت السيارة تشق طريقها عبر الجبال وبين الحيوانات البرية ومزارع الشاي، وكان
الصغيران يحصيان عدد السيارات ويغنيان.

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la
voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des
animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté
les voitures et ont chanté des chansons.

لكن وبعد فترة من الوقت، شعر الصغيران بالتعب وغلبهما النعاس فاستسلما للنوم.

...

Après un certain temps, les enfants se sont endormis,
fatigués.

أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهما إلى القرية. وجد الصغيران جدتهما،
نيار كنيادا، تستريح على حصير تحت شجرة. كان اسمها بلغة الليو يعني "ابنة
شعب كنيادا" وكانت امرأة جميلة وقوية.

...

Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assise sous un arbre. En le luu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». C' était une femme belle et forte.

استقبلتهما الجدة بحفاوة في منزلها ورقصت وغنت من شدة الفرح. كان الحفيدان
مغتبطين بإعطاء جدتهما الهدايا التي اشتروها لها من المدينة. قال أودنقو:
"جدتي.. افتحي هديتي أنا أولاً". وقالت ابيو: "لا جدتي، هديتي أنا أولاً"

...

Nyar-Kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé
tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-
enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils
avaient apportés de la ville. « Ouvre mon cadeau en
premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier ! »
dit Apiyo.

وبعد أن فتحت نيار كنيادا الهدايا، شكرت حفيديها وباركتها على الطريقة التقليدية.

...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.

بعد ذلك، خرج اودنغو وابييو إلى الحقول فلاحقا الفراشات والطيور.

...

Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivi des papillons et des oiseaux.

وتسلقوا الأشجار واستحما في ماء البحيرة.

...

Ils ont grimpé aux arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.

ولما أقبل المساء رجعا إلى المنزل ليتناولوا العشاء. لكن قبل أن ينهيا طعامهما كان الصغيران قد غلبهما النعاس فناما.

...

Quand la nuit tomba ils retournèrent à la maison pour souper. Ils se sont endormis avant même de finir de manger!

وفي اليوم الموالي انطلق الأب بسيارته إلى المدينة وترك الصغيرين صحبة جدتهما
نيار كنيادا.

• • •

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les
laissant avec Nyar-Kanyada.

ساعد أودنقو وأبيو جدتهما في شؤون المنزل، فكانا يحضران الماء والحطب
ويجمعان البيض من قن الدجاج ويلتقطان الخضار من الحديقة.

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les
tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du
bois de chauffage. Ils ont ramassé les œufs des poules et
ont cueilli des herbes aromatiques dans le jardin.

علمت نيار كنيادا حفيديها كيفية صنع الأوقالي اللين لتناوله مع الحساء، كما علمتهما كيفية صنع رز جوز الهند لتناوله مع السمك المحمر.

...

Nyar-Kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragoût. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

وفي صباح أحد الأيام، أخذ أودنقو بقرات جدته إلى المرعى، فأسرعت البقرات بالدخول إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أدنقو وهدد بأن يحتفظ بالبقرات عنده لأنها أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات تتسبب في أي مشكل جديد.

...

Un matin, Odongo a mené paître les vaches de sa grand-mère. Elles ont couru dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches parce qu'elles avaient mangé ses récoltes. À partir de ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches ne fassent pas d'autres bêtises.

وفي يوم آخر، ذهب الصغيران مع نيار كنيادا إلى التسوق. كانت الجدة تضع الخضار والسكر والصابون على منصة لبيعها وكانت أبيو تعلم الزبائن بثمن السلع. أما أودنغو فقد كان يلف المشتريات للزبائن.

...

Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-Kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.

وفي نهاية اليوم شربوا شاي تشاي معا وساعدوا الجدة في حساب المال الذي حصلت عليه.

...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.

غير أن العطلة انتهت بسرعة، وكان لزاماً على الصغيرين الرجوع إلى المدينة. أهدت نيار كنيادا قبعة لأودنقو وسترة لأبيو، كما أعدت لهم طعاماً من أجل الرحلة.

...

Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants devaient retourner à la ville. Nyar-Kanyada donna une casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de la nourriture pour leur voyage.

وعندما جاء أبوهما لاصطحابهما معه إلى المنزل، لم يريدوا المغادرة، بل رجوا نيار كنيادا أن تذهب معهما إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقالت: "لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهاب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودا إلى قريتي من جديد".

...

Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »

عائق أودنقو وأبىو جدتهما بحرارة وودعاها.

...

Odongo et Apiyo l'ont tous les deux embrassée fort et lui on dit au revoir.

ولما عاد أودنقو وأبيو إلى المدرسة، حدثا أصدقائهما عن الحياة في القرية. أحس بعض الأطفال أن الحياة في المدينة جميلة بينما أحس البعض الآخر أنها أجمل في القرية. لكنهم اتفقوا جميعا على ان لأدنقو وأبيو جدة رائعة.

...

Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Et surtout, ils étaient tous d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

في عطلة مع الجدة

Les vacances avec grand-maman

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Alexandra Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).